

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eliška Turčanová

Název práce: Komentovaný překlad: *Mon chat et moi, on se soigne !*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	

Populárně-naučný text s obtížnějšími místy (zejm. reálie a autorský styl).

Překlad je celkově uspokojivý a revidovatelný. Je patrná snaha o hledání vhodných ekvivalentů a stylově přijatelných řešení, kterou odráží i komentář. Český text však obsahuje větší počet významových posunů (cca 12), např. str. 10: *nemusí být / není*; str. 14: *silný kašel / vlhký kašel*; str. 15: *silnější účinky / širší účinky*; str. 23: *paštika / žrádlo pro kočky*; str. 23: *drobné granule / hrubší konzistence*; str. 23: *nezaměřil se / zaměřil se*; str. 23: *jílová klouzačka / vyválet se v jilu*; str. 24: *kojení ve stresu / falešná březost*. Také místa, která by bylo třeba stylisticky upravit, nejsou ojedinělá (*aktivní molekula; může dojít ke kontraindikaci; přísun antioxidantů je lékem* atd.). Místy lze narazit na hůře srozumitelnou pasáž (str. 12, 15, 17), za níž nejspíše stojí neukázněný styl autora francouzského textu.

Komentář je podrobný a dobře strukturovaný, zvolená řešení jsou podložena argumenty. Mezi vnitrotextovými faktory by bylo vhodné doplnit presupozici. Název kapitoly 3.3.3 „Drobné změny překladu oproti originálu“ působí neoborně. Na str. 32 se při popisu výchozího textu říká, že téměř na každé straně nalezneme fotografii, zatímco na str. 34 se říká, že obrazový materiál je zastoupen jen v malé míře.

Formální stránka je až na několik málo přehlédnutí v pořádku.

Dotazy k obhajobě:

- V pasáži o reáliích není jasně uvedeno, zda v ČR platí údaje o identifikaci zvířete tak, jak o nich hovoří francouzský text (str. 26).
- Nadpisy, v originále formulované jako otázky, převedla překladatelka jako eliptické nepřímé otázky. Pouze u jedné (str. 39) ponechala otazník s odůvodněním, že je o „zásadní pochybnost“. Podle mého názoru jsou důvody spíše gramatické.
- Je použití poznámek překladatelky v textu založeno na předchozí úvaze? Nebylo možné se jim vyhnout?
- V překladu se ve spojitosti s kočkami hovoří o „prsních nádorech“. – Lze tento termín použít?
- Na str. 12 vyplývá z překladu, že inhalaci má provádět člověk. – Text ale hovoří o léčení koček.

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení známkou *velmi dobře*.

V Praze dne 7. 6. 2017

Oponent: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě)